

### ● 中英專利機器翻譯服務正式啟用 —— 消除專利資訊的語文障礙

歐洲專利局（EPO）與中國大陸國家知識產權局（SIPO）於 2012 年 12 月 6 日在布魯塞爾舉行的年會中，宣布 EPO 現行免費的「專利機器翻譯系統」已可提供中英專利機器翻譯服務。

此項成果使得專利資料量最多的 2 種語言同時出現在 EPO 的全球專利資料庫 Espacenet，供雙方的創新者使用單一工具「專利機器翻譯系統」查詢不同語言的文件。根據 EPO 與 SIPO 的新協議，Espacenet 資料庫除原已收錄的 7,500 萬件文獻外，另再增加 400 萬件的中文文獻。

SIPO 局長田立普表示：「自動化是 SIPO 與 EPO 重要的政策合作項目，而中英機器翻譯服務的啟用則是這些年來雙方合作成功的另一里程碑。據估計，到 2013 年，中文專利文件總數將超過 1,000 萬件，且自 2012 年 7 月 1 日起，中文專利文件已納入 PCT 基本文獻（PCT minimum documentation）。機器翻譯服務將可協助歐洲的智權使用者以直接有效的方式克服中文的障礙，並進一步促進中歐雙方之間的科技交流，以及全球的創新發展。」

除了中文外，「專利機器翻譯系統」可免費即時將英文與其他 14 種語言互譯。「專利機器翻譯系統」於 2012 年 2 月啟用並整合至 Espacenet 資料庫，預計至 2014 年，該系統可將專利文件用機器翻譯成 EPO 的 38 個會員國使用的 28 種官方語言，外加中、日、韓及俄文，成為世界上最完整的專利資訊多語言平台。

此項服務為 EPO 與 SIPO 合作的最新成果，雙方的合作可追溯至 25 年前：多年來，中文被視為是機器翻譯系統的最大挑戰之一。而從這個

角度看，「專利機器翻譯系統」提供中文翻譯服務，的確是一項重大的成就。

由於中國大陸的專利申請量快速的增加，使用者一直希望能有一個可靠的中譯英專利翻譯服務。許多中國專利申請案為國內案，在其他國家並沒有對等的專利，而非中文的使用者一直努力的尋找在中國日益成長的重要先前技術。

中譯英及英譯中是「專利機器翻譯系統」新增的翻譯服務，係利用大量的中英專利文件訓練機器翻譯引擎，數以百萬計人工翻譯（包括中英互譯）的專利文件已納入翻譯引擎，目前已可處理常出現在專利文件中複雜的語法和詞彙。

EPO 與 SIPO 已合作數 10 年，致力改善專利文件的取得及提升專利系統的品質。由於此項合作，約 400 萬的中文專利全文已納入 EPO 的資料庫中，使中文成為全世界最重要的專利語言之一。同時在「專利機器翻譯系統」的協助下，大量的中文技術資訊可以首次以英文檢索使用。歐洲的企業界現在只需點一下滑鼠即可查到中國大陸的發明資訊，並用以決定是否投資中國大陸的某項技術領域，或是與某些企業合作投資。此項使用資訊的改善亦可協助全世界的專利局進行更完整的全球前案檢索，查明某項發明是否具新穎性。全球的專利制度亦可因此而受惠。

「專利機器翻譯系統」為免費的線上機器翻譯服務，特別建置用以處理複雜的專利技術用語。此項服務整合至 EPO 的全球專利資料庫 Espacent，可即時將英文與其他 13 種歐洲語文互譯（註），並提供中英互譯。此項服務係 EPO 與 Google 合作建置，由 Google 提供軟體、

技術及應用程式，而 EPO 則花了 1,000 萬歐元提供專利技術用語，供使用者易於使用專利文件中的豐富資料。企業、發明人及科學家，藉由使用各自的語言可檢索全球最先進的技術資訊，降低成本，加速研發。同時，對審查官平日的審查工作而言，「專利機器翻譯系統」對全球專利品質的保護及改善是絕對必要的工具。

註：13 種歐洲語文為：丹麥、荷蘭、德、芬蘭、法、希臘、匈牙利、義大利、挪威、波蘭、葡萄牙、西班牙及瑞典。

歐洲專利局 <http://www.epo.org/news-issues/news/2012/20121206.html>